

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

1. ПРИЛЕТ В МОСКВУ

Диктор. Внимание. Произвел посадку самолет ИЛ-18, совершающий рейс по маршруту Токио — Москва. Встречающих просим пройти к выходу № 7.

Выходит группа молодых японцев. Среди встречающих — Ярцев Игорь Владимирович. У него в руках плакат «Государственный Институт русского языка им. А.С. Пушкина».

Студент. Смотрите, нас встречают!

Группа направляется к встречающему.

Ярцев. Добро пожаловать¹ на московскую землю.

Обращается к руководителю группы, старшему по возрасту, японцу лет пятидесяти.

Ярцев. Здравствуйте. Я Игорь Владимирович Ярцев, сотрудник отдела международных связей Института русского языка. К сожалению, господин Санин, наш проректор по международным связям, не смог приехать. Он просил его извинить и поручил мне вас встретить. А вы Танака-сан?

Танака. Да, разрешите представиться, Таро Танака. Рад с вами познакомиться.

Ярцев. Взаимно. А сколько человек в группе? (*Считает.*) Восемь. А где же девятый? Вы писали, что приедет девять студентов и преподаватель.

Танака. К сожалению, один студент заболел. Надеюсь, что он прилетит позже, когда поправится.

Ярцев. Очень жаль. Ну, с кем этого не бывает². И так, восемь студентов и руководитель группы. Ребята, берите вещи — и за мной. (*Обращается к студенту.*) Как долетели?

Студент. Спасибо, хорошо.

Ярцев. Не отставайте. Автобус ждет у выхода из аэропорта. Позвольте, я вам помогу. (*Берет чемодан у студентки.*)

Студентка. Очень вам благодарна.

2. КТО ЕСТЬ КТО

Группа направляется к выходу. Ярцев и Танака разговаривают по дороге.

Ярцев. А мы с вами знакомы. Не помните?

Танака. Что-то не помню.

Ярцев. Ну как же. Вы приезжали к нам в Москву на Международный конгресс преподавателей русского языка и литературы³ в 1990 году в составе японской делегации. А я был секретарем секции, где вы делали доклад.

Танака. Действительно, совсем забыл. Извините. Прошло столько времени.

Ярцев. Ничего страшного. Значит, вы в Москве всего второй раз?

¹ Добро пожаловать! よくいらっしゃいました

² с кем этого не бывает 誰にもあることだ

³ Международные конгрессы преподавателей русского языка и литературы
МАПРЯР (ロシア語ロシア文学教師国際連盟) の国際会議

Танака. Не угадали, третий. Первый раз был проездом⁴ по дороге в Берлин. В Москве у меня была пересадка. Второй раз — это Конгресс. Ну, а теперь — третий, привез студентов. Они будут учиться, и я тоже.

Ярцев. Знаю, ведь вы же стажер нашего института. Ваш научный руководитель профессор Русин вас ждал еще в прошлом месяце.

Танака. Никак не мог приехать раньше. Было много работы в институте. Знаете, Игорь Вла... (затрудняется с произношением отчества).

Ярцев (приходит на помощь). Зовите меня Игорь, без формальностей.

Танака. А я для вас просто Таро. Это моё имя. И никаких «сан», пожалуйста.

Ярцев. Да, но я знаю, что при обращении друг к другу вы, японцы, добавляете слово «сан».

Танака. Что означает «господин» или «госпожа». Но среди друзей это слово использовать не обязательно.

Знаете, Игорь, когда мне предложили поехать в Москву в качестве руководителя группы и одновременно пройти стажировку в вашем институте, я был, как говорится, на седьмом небе от счастья⁵.

Хочу это время использовать для работы над учебником по русскому языку. Очень надеюсь, что профессор Русин мне в этом поможет.

Хочу также улучшить свой разговорный язык. Ну и, конечно, собственными глазами увидеть, что происходит в России.

Ведь когда я был у вас последний раз, это был еще Советский Союз. А теперь — Россия.

Ярцев. У вас будет возможность и в языке поупражняться, и составить собственное мнение о происходящих у нас изменениях. Между прочим, мы поедем со студентами в Санкт-Петербург, бывший Ленинград, как вы просили. Предусмотрено также ваше посещение МГУ и Лингвистического университета. Раньше он назывался Институт иностранных языков. Видите, сколько изменений в одних только названиях!

Танака. Спасибо за внимание. Но самое главное для меня — профессиональные дела. Я привёз план учебника русского языка и надеюсь получить помощь на кафедре в его создании.

Ярцев. А где вы учились?

Танака. Я окончил университет в Токио, был на стажировке в Москве, в Университете дружбы народов. Правда, это было довольно давно, лет двадцать тому назад. С тех пор преподаю русский язык, последние годы в Институте русского языка в Токио. Пытаюсь еще делать переводы, но, знаете, мало для этого свободного времени.

Ярцев. А для кого предназначен ваш учебник?

Танака. Для наших студентов. Я хочу обобщить опыт преподавания русского языка в нашем институте, а он довольно большой, ведь институт существует с 1949 года, и предложить материалы для занятий. Особенно по таким трудным для японцев темам, как падежи, виды глагола.

Ярцев. Что же, желаю вам успехов в работе, а кафедра методики, не сомневаюсь, вам поможет. Вот мы и пришли.

3. В АВТОБУСЕ

Ярцев. Друзья, знакомьтесь, это наш водитель Юра.

Водитель. Здравствуйте. Положите ваши вещи сзади, а сами садитесь впереди. Я думал, что будет полный автобус студентов. Долго летели до Москвы?

⁴ быть проездом トランジットで

⁵ быть на седьмом небе от счастья 天にも昇る心地だ

Студент. Вылетели мы из аэропорта Нарита в 12 часов. Девять часов полёта — и мы в Москве, в Шереметьево.

Танака. Еще часы надо перевести⁶ назад на пять часов, не забудьте.

Водитель. Сейчас в Москве 16 часов. Значит, вы всего четыре часа как из дома? Чудеса да и только!⁷

Ярцев. Разное поясное время. В Токио летим — время прибавляем, а возвращаемся — убавляем, так что ничего нет удивительного. Ну что, едем? Никто вещи не забыл? До института часа два езды. По дороге буду вам рассказывать об интересных местах. Все меня слышат? *(Берет в руки микрофон.)*

4. КАКАЯ СЕГОДНЯ ПОГОДА

Водитель включает радио. Передают сводку погоды.

Диктор. В Москве и Московской области сегодня без существенных осадков. Во второй половине дня возможен кратковременный дождь. К вечеру ожидается понижение температуры до 14–16 градусов. Сейчас в Москве 18–20 градусов. Ветер слабый. Влажность около 90 процентов.

Ярцев. Вы слышали, понижение температуры. Зато весь июнь был жарким и влажным. А какая сейчас погода в Японии?

Танака. Июнь у нас — период дождей.

Студент. Эти дожди еще называют «сливовыми», потому что созревают сливы.

Танака. Легенда говорит, что дождь кончается только тогда, когда становится видным дно океана, отдавшего всю свою воду.

Студент. Конечно, когда все время дождь — не очень приятно. Но когда дождей в июне нет или их мало — тоже плохо. Значит, будет плохой урожай риса. А рис — наш основной продукт питания.

Танака. Ну, а июль и август — самые жаркие и влажные месяцы в Японии. А у вас?

Ярцев. Декабрь, январь, февраль — у нас зима. Бывает много снега и довольно холодно. Март, апрель, май — это весна. Природа пробуждается. Деревья все в цвету. Только наша вишня дает плоды, а ваша сакура, насколько я знаю, плодов не дает.

Студент. Потому что сакура — дикая вишня.

Ярцев. Июнь, июль, август — лето, самое жаркое время года. Люди стараются пойти в отпуск, уехать за город — подальше от городской жары. И, наконец, осень. У нас это сентябрь, октябрь, ноябрь. Дни становятся короче, часто идут дожди, собирают урожай. Осень — любимое время года Пушкина. Помните его стихи об осени?

Унылая пора! очей очарованье!
Приятна мне твоя прощальная краса —
Люблю я пышное природы увяданье,
В багрец и в золото одетые леса,
В их сенях ветра шум и свежее дыханье,
И мглой волнистою покрыты небеса,
И редкий солнца луч, и первые морозы,
И отдаленные седой зимы угрозы.

фото

(Осень)

⁶ перевести часы 時間を (現地時間に) 合わせる

⁷ Чудеса да и только! びっくりする

5. ЕДЕМ ПО МОСКВЕ

Ярцев. Внимание, сейчас мы едем по Тверской улице, центральной улице города. Раньше она носила имя писателя Горького, а теперь улице вернули старое название — Тверская.

Студент. Тверская — это по названию города Тверь?

Ярцев. Совершенно верно. Здесь от самого Кремля начиналась дорога в город Тверь. А это памятник Пушкину, узнаете?

Студенты. Кремль, Кремль!

Ярцев. Да, мы на Манежной площади. Слева — Кремль, а справа — старое здание университета. Я когда-то здесь учился, на филологическом факультете.

Танака. Так вы по образованию филолог?

Ярцев. Да, окончил романо-германское отделение. Сначала учился на восточном факультете, изучал китайский язык, но так и не одолел его. В результате стал специалистом по английскому языку и литературе.

Танака. Да, китайский язык и для японцев труден, хотя системы иероглифов имеют много общего.

Студент. А как называется этот мост?

Ярцев. Большой Каменный мост. Здесь когда-то был каменный мост через Москву-реку. Отсюда и название. Смотрите, какой чудесный вид на Кремль! Купола Кремля блестят на солнце.

Студентка. Ой, Юра, пожалуйста, остановитесь. Я снимаю...

Водитель. На мосту останавливаться не разрешается. Я буду ехать поедленнее, а вы снимайте.

Студент. А в Москве есть ограничение скорости?

Водитель. Да, в городе — 60 километров в час. И милиция у нас строгая. Нарушил правило — плати штраф.

Ярцев. Справа — развлекательный центр «Ударник» с кинотеатром. Сейчас здесь как раз проходит фестиваль японских фильмов. Между прочим, наш известный режиссер Сокуров⁸ (р. 1951) — автор фильма «Солнце» о жизни японского императора Хирохито. Фильм впервые был показан на Берлинском кинофестивале (2005 г.).

Студент. Смотрите, афиша фильма Такеси Китано «Куклы»⁹. Его фильмы очень популярны в Японии.

Ярцев. А кто ваш самый знаменитый режиссер?

Танака. Ну, конечно Акира Курогава. Его фильм «Расёмон»¹⁰ получил премии «Золотой лев» в Венеции и «Оскар» в США в 1950 году.

Студент. Он снял тридцать фильмов! молодым больше нравятся фильмы Хедео Наката, например «Звонок»¹¹.

Студентка. О, это фильм для слаонервных... В нем герои погибают после того как посмотрят смертоносную видеокассету. После этого раздается телефонный звонок, а герой уже мертв. Ужас!

Ярцев. Внимание, выезжаем на Ленинский проспект — и теперь все время прямо, до самого института. Проспект ведет во Внуково, где находится один из аэропортов Москвы.

Водитель. Если попадем в «зеленую улица»¹², то доедем быстро и без остановок.

⁸ Александр Николаевич Сокуров (1951-) ロシアの映画監督

⁹ 北野武 「Dolls, ドールズ」

¹⁰ 黒澤明 「羅生門」、ベニスで金獅子賞、アメリカでオスカーを受賞

¹¹ 中田秀夫 「リング」

¹² зеленая улица 青信号だらけのノンストップで走れる通り